

CURRICULUM VITAE DI MARELLA MAGRIS

PROFESSORE ORDINARIO, SETTORE GERM-01/C LINGUA, TRADUZIONE E LINGUISTICA TEDESCA

Dipartimento di Scienze giuridiche, del linguaggio, dell'interpretazione e della traduzione – IUSLIT

Nel 1989 si è laureata in traduzione presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) dell'Università degli Studi di Trieste con votazione 110/110 e lode e successiva pubblicazione di una versione riveduta della sua tesi di laurea.

Dal 1989 al 1994 ha svolto l'attività di traduttrice libero-professionista, specializzandosi in particolare nei settori medico e fitoterapico e collaborando con case editrici quali Masson Italia e OEMF.

Dal novembre 1994 al dicembre 2006 è stata ricercatrice universitaria prima presso la SSLMIT, poi presso il Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università degli Studi di Trieste per il settore scientifico disciplinare L-LIN/14 Lingua e traduzione – Lingua tedesca.

Dal dicembre 2006 al febbraio 2024 è stata professoressa associata. Nel 2018 ha conseguito l'Abilitazione scientifica nazionale alla prima fascia. Da marzo 2024 è professoressa ordinaria per il settore GERM-01/C Lingua, Traduzione e Linguistica Tedesca (già L-LIN/14). Afferisce al Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (IUSLIT) dell'Università degli Studi di Trieste.

ATTIVITÀ DI RICERCA

Valutazione dell'attività scientifica

I risultati della Valutazione della Qualità della Ricerca (VQR) sono positivi e costanti nel tempo. Anche i risultati della Valutazione della Ricerca d'Ateneo (CVR) sono sempre stati positivi, evidenziando la continuità dell'attività di ricerca e portando al riconoscimento di "Ricercatore attivo" e (a partire dalla campagna 2018) "sopra l'indice di produzione scientifica minima (IPm)".

Partecipazione a progetti di ricerca

In qualità di responsabile:

- Progetto FRA 2015 "*Sviluppo di una base di conoscenza terminologica multilingue in ambito giuridico*". Il progetto era volto a sviluppare, partendo dalla maschera della banca dati TERMit e avvalendosi della collaborazione di linguisti e giuristi, un prototipo di scheda specifico per la terminologia giuridica e a creare una banca dati consultabile online.

- Progetto FRA 2018 “*Modalità diamesiche in tre lingue germaniche: analisi contrastiva e translologica*”. Progetto che, utilizzando i metodi della *corpus linguistics*, ha effettuato un’analisi intermodale della lingua orale e scritta (tedesca, inglese e neerlandese) impiegata in ambito monolingue, in ambito plurilingue – prevalentemente all’interno delle Istituzioni europee – e da interpreti e traduttori che lavorano per le Istituzioni europee.
- Dal 1996 ad oggi, referente del progetto *TERMit*, banca dati terminografica multilingue che include più di 100.000 termini relativi a diversi domini specialistici (diritto, economia, Information Technology e telecomunicazioni, medicina, ambiente, ecc.), corredati di definizioni, contesti, equivalenze, note, relazioni concettuali.

In qualità di membro:

- Progetto “*Data Base terminologico multilingue nel settore dei trasporti*” finanziato dal Fondo Trieste.
- Progetto di ricerca 60% “*Terminografia e banche dati terminologiche*”.
- Progetto europeo “*Optimale*” (*Optimising Professional Translator Training in a Multilingual Europe*): il progetto (2011-2013), finanziato dall’Unione Europea tramite il programma Lifelong Learning (LLP), ha coinvolto 64 università europee ed è stato coordinato dall’Université Rennes 2. Esso si proponeva di eseguire una mappatura delle istituzioni europee che forniscono formazione per i traduttori, monitorare le esigenze del mercato e gli standard qualitativi richiesti ai traduttori professionisti e contribuire a migliorare la formazione degli stessi tramite predisposizione di risorse, piattaforme online e workshop.
- Progetto FRA 2011 “*Il modello franco-tedesco di un regime patrimoniale fra i coniugi. Strumenti di circolazione in Europa*”.
- Progetto europeo “*QUALETRA – Quality in Legal Translation*”: progetto europeo di durata biennale (2012-2014) finanziato dalla DG Justice della Commissione europea, Programma Criminal Justice "Action grants" 2011-2012. L’obiettivo era contribuire a migliorare la formazione dei traduttori che si specializzano in ambito penale al fine di garantire i diritti sanciti dalla direttiva 2010/64/EU.
- *MUESLI - Musei e Scenari Linguistico-culturali dell’Interazione orale*: collaborazione di ricerca finalizzata all’analisi dell’oralità nella comunicazione museale in prospettiva linguistico-culturale. Fanno parte del gruppo MUESLI colleghe germaniste delle seguenti università: Bergamo, Bologna, Cattolica del Sacro Cuore, Macerata, Piemonte Orientale, Torino.
- Progetto PRIN 2022 *HCAI4Gend - Human-Centered Artificial Intelligence for Gender Sensitive Linguistic Simplification in German, English and Italian Institutional Communication*, PI prof.a Valentina Crestani (UNIMI), responsabile dell’unità locale di Trieste prof.a Katia Peruzzo. L’obiettivo principale del progetto è favorire l’uso del linguaggio sensibile al genere nei testi istituzionali tramite le possibilità offerte dalla linguistica dei corpora, dalla linguistica contrastiva e dall’intelligenza artificiale.

Partecipazione a Dottorati di ricerca

Dal 2013 è membro del collegio di Dottorato in Studi linguistici e letterari in convenzione con l'Università degli Studi di Udine.

Dal 2015 al 2019 ha ricoperto il ruolo di vicecoordinatrice del medesimo Dottorato.

Nel 2018 è stata membro della Commissione PhD Award dell'Università di Udine per l'assegnazione di un premio ad una tesi di dottorato.

Dal 2004 al 2009 è stata membro del Collegio docenti del Dottorato di Ricerca in Scienza della Traduzione istituito presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne dell'Università di Bologna.

Dal 2009 al 2011 è stata membro del Collegio di Dottorato di Ricerca in Scienze dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università di Trieste, nonché vicecoordinatrice dello stesso, e dal 2011 al 2013 membro del Collegio della Scuola dottorale in Scienze umanistiche dell'Università di Trieste, indirizzo in Scienze dell'interpretazione e della Traduzione.

Partecipazione a comitati scientifici di riviste

Dal 1996 fa parte del Comitato di redazione della *Rivista internazionale di tecnica della traduzione* (RITT) e dal 2004 al 2012 è stata curatrice della rivista stessa.

Partecipazione a convegni in qualità di relatrice

27.09.1996: Convegno "Didattica delle lingue di specialità: problemi e difficoltà traduttive" (Milano), con un intervento dal titolo "La traduzione della terminologia economica: nuovi ausili dalla terminografia computerizzata".

1-3.10.1998: Convegno "Linguistica giuridica italiana e tedesca: obiettivi, approcci, risultati" (Bolzano), con un intervento dal titolo "I nominali incapsulatori nel diritto".

15-16.05.1999: "First International Conference on Maritime Terminology" (Bruxelles), con un intervento su "The III UNCLOS: a Terminological Approach for Translators and Interpreters".

30.8-3.9.1999: "12th European Symposium on Languages for Special Purposes (LSP '99)" (Bressanone) con un intervento sulla ricerca terminologica nella traduzione specializzata.

28.2-2.3.2002: Convegno "Translating Science", 2nd International Conference on Specialized Translation (Barcellona), con un intervento dal titolo "Translation Memory and medical reports".

18-22.08.2003: Convegno LSP2003, "14th European Symposium on Languages for Special Purposes" (Guildford, University of Surrey), con un intervento intitolato "Riflessioni sull'uso dei dizionari specialistici italiano-tedesco-italiano nell'era di Internet" (contributo presentato assieme a Lorenza Rega).

29-30.04.2005: Convegno Ass.I.Term./Unione Latina "La formazione in terminologia" (Portico di Romagna,) con un intervento intitolato "L'attività terminologica presso la SSLMIT di Trieste".

9-11.2.2006: Convegno “Deutsche Sprachwissenschaft in Italien” (Roma) con un intervento intitolato “Die interlinguale und interkulturelle Kompetenz beim Übersetzen gastronomischer und kulinarischer Werbetexte”.

21.12.2006: Convegno “Travelling texts, reisende Texte. Prospettive linguistiche e traduttologiche negli Studi sul Turismo” (Brescia, Università Cattolica del Sacro Cuore) con un intervento intitolato “Aspetti interculturali della traduzione linguistica. Alcune osservazioni sulla base di testi in lingua tedesca e italiana”.

26.01.2007: Convegno “La qualità nel mondo della traduzione: nuovi scenari” (Roma, Libera Università “S. Pio V”) con un intervento intitolato “La qualità negli studi sulla traduzione”.

8-10.06.2007: Convegno Ass.I.Term, “Terminologia e mediazione linguistica: approcci e metodi a confronto” (Bertinoro) con un intervento intitolato “Vaghezza e connotazioni: elementi di disturbo nelle definizioni terminologiche?” (contributo presentato assieme a Maria Teresa Musacchio).

21-22.06.2007: Convegno “Lexicology and lexicography of domain-specific languages” (Palermo), con un intervento intitolato “Sinonima e variazione”.

14-16 febbraio 2008: Convegno “Deutsche Sprachwissenschaft in Italien” (Roma) con un intervento intitolato “Übersetzungsprozess und kognitive Stile: eine empirische Untersuchung”.

24-25.1.2008: CIUTI FORUM “Enhancing translation quality: ways, means, methods” (Ginevra) con un intervento intitolato “Übersetzungsfehler und deren Auswirkungen in der Praxis”.

15-17.5-2008: Convegno IADA “Word Meaning in Argumentative Dialogue” (Milano) con un intervento intitolato “Affektbeladene Ausdrucksformen in den Sitzungsdebatten des Europäischen Parlaments” (contributo presentato assieme a Lorenza Rega).

24.10.2008: Convegno “Eindeutig uneindeutig? Fachsprachen – ihre Übersetzung und ihre Didaktik” (Milano) con un intervento intitolato “Medizinische Fachbegriffe in der populärwissenschaftlichen Vermittlung: Ein Vergleich zwischen Deutsch und Italienisch”.

24-26.09-2009: XLIII Congresso internazionale di studi della Società di Linguistica Italiana “I luoghi della traduzione. Le interfacce” (Verona) con un intervento intitolato “La traduzione come processo culturale: l’esempio di due testi sulla ‘tedeschità’”.

21-22.10.2010: Convegno “Kölner Konferenz zur Fachtextübersetzung” (Colonia) con un intervento intitolato “Ähnlich, aber doch anders? Eine kontrastive Analyse der Textsorte Disclaimer auf Webseiten anhand von Originaltexten und Übersetzungen” (contributo presentato assieme a Federica Scarpa).

4-6.2.2010: Convegno “Deutsche Sprachwissenschaft in Italien” (Roma) con un intervento intitolato “Die Kommunikation im Bereich der Assistierten Reproduktion: Ein Vergleich zwischen Deutsch, Niederländisch und Italienisch” (contributo presentato assieme a Dolores Ross).

12-13.05.2011: Convegno “La terminologia al servizio della traduzione specialistica: dinamiche di ricerca” (Padova) con un intervento intitolato “Verso un uso consapevole della terminologia nell’informazione medica rivolta al paziente”.

6-7.10.2011: Convegno “Specialized Communication in Tourism / Fachkommunikation rund um den Tourismus / Comunicazione Specialistica in Ambito Turistico” (Alghero) con un intervento

intitolato “La fraseologia delle emozioni in testi turistici promozionali tedeschi e italiani: un’analisi contrastiva e traduttologica”.

30-31.05.2013: Convegno “Rappresentare l'altro. Lingua, traduzione e media” (Padova) con un intervento intitolato “La comunicazione rivolta alle persone con disabilità: esperienze tedesche e italiane a confronto”.

29.08-1.09.2013: 7. convegno “EST, Translation Studies: Centres and Peripheries” (Germersheim) con un intervento intitolato “Kommunikative Adäquatheit für Behinderte: Erfahrungen aus 4 EU-Ländern” (contributo presentato assieme a Federica Scarpa e Dolores Ross).

18-20.09.2013: Convegno “Reiseziel Italien. Moderne Konstruktionen kulturellen Wissens in Literatur – Sprache – Film” (Kassel) con un intervento intitolato “‘Deutsche Gäste willkommen!’ Eine linguistische Fallstudie zum italienischen Tourismusmarketing für den deutschen Markt”.

19-21.06.2014: Convegno CERLIS “The language of medicine: science, practice, and academia” (Bergamo) con un intervento intitolato “Disorders of sexual differentiation and gender dysphoria: how do specialized centers communicate to potential patients?” (contributo presentato assieme a Dolores Ross).

16-19.09.2014: Convegno “GAL 2014” (Marburg) con un intervento intitolato “Barrierefreiheit auf Webseiten von Gebietskörperschaften: ein Vergleich zwischen Deutsch, Italienisch und Niederländisch” (contributo presentato assieme a Dolores Ross).

3.10.2014: Convegno AIG “Reti internazionali e prospettive della ricerca germanistica” (Roma) con un intervento intitolato “Collaborazioni interateneo: l'esperienza della SSLMIT di Trieste”.

18-19.10.2014: Convegno “Qualetra Final Conference” (Anversa) con un intervento intitolato “The European Arrest Warrant: Some pragmatic and translation aspects” (contributo presentato assieme a Dolores Ross).

5-7.11.2015: Convegno ALAPP2015 “Language, Discourse and Action in Professional Practice” (Milano) con un intervento intitolato “Health communication, health literacy and the role of translation as a tool of action” (contributo presentato assieme a Dolores Ross).

23-25.06.2016: Convegno CERLIS “Ways of Seeing, Ways of Being: Representing the Voices of Tourism” (Bergamo) con un intervento intitolato “Different ‘ways of cycling’? An analysis of cycling holidays promotion in Italy, Germany and the Netherlands” (contributo presentato assieme a Dolores Ross) e con un intervento dal titolo “Gli audio testi per un turismo accessibile. Progetto di studio comparativo tra Italia e Germania”.

29.9-1-10.2016: Convegno “Sprache und Persuasion” (Trento) con un intervento intitolato “Persuasionsstrategien in der Gesundheitskommunikation: eine vergleichende Analyse am Beispiel von Impfungskampagnen in Deutschland, Italien und den Niederlanden” (contributo presentato assieme a Dolores Ross).

14-15.11.2016: VIII European Terminology Summit “Visions and revisions” (Lussemburgo) con un intervento intitolato “Inspired by the past, based on the present, looking at the future” (contributo presentato assieme a Katia Peruzzo).

11-12.10.2018: Convegno “Deutsch Übersetzen und Dolmetschen. Ein internationales Symposium” (Genova) con un intervento intitolato “Transitivität in deutschen und italienischen Fachtexten: kontrastiver Vergleich und Konsequenzen für die Fachübersetzung”.

29.11-1-12.2018: Convegno “Knowledge Dissemination, Ethics and Ideology in Specialised Communication: Linguistic and Discursive Perspectives” (Milano), con un intervento intitolato “Persuasion and Immunization in the Era of the Informed Patient: A Comparative Analysis of Online Institutional Campaigns for Vaccine Promotion” (contributo presentato assieme a Francesco Tosi).

9-10.5.2019: Convegno “I nuovi linguaggi dell’impresa. Dialogo tra la linguistica e il mondo imprenditoriale” (Macerata), con un intervento intitolato “Terminology in ‘mobile times’: some challenges”.

13-15.06.2019: Convegno AIG “Teorie, pratiche e strategie traduttive della Germanistica europea Übersetzen. Theorien, Praktiken und Strategien der europäischen Germanistik” (Bergamo), con un intervento dal titolo “Metaphern in der Impfdebatte: zwischen Wissensvermittlung und Persuasion”.

21-22.10.2022: Giornata di studi “Idiomatik und sprachliche Kreativität im Übersetzungsprozess” (Università di Bergamo) con un intervento dal titolo “Kreatives Übersetzen von Idiomen: ein didaktisches Experiment”.

27.06.2023: Giornata di studi “Caritas – Kulturen der Fürsorge” (Kassel) con un intervento dal titolo “Gesundheitliche Fürsorge in Italien: linguistische und kommunikative Aspekte am Beispiel des Themas ‘Impfungen’”.

12-14.10.2023: Convegno “Sprachvariation im Deutschen zwischen Theorie und Praxis. Didaktik, Übersetzung, Kontrastivität/Variatione linguistica nella lingua tedesca tra teoria e prassi. Didattica, traduzione e contrastività” (Genova), con un intervento dal titolo “Auswirkungen der Sprachvarietäten auf das Übersetzen” (assieme alla prof.a Lorenza Rega).

14.06.2024: Convegno “La traduzione diacronica sull'esempio del Nibelungenlied nel Novecento europeo/Die diachrone Übersetzung - Das Beispiel des Nibelungenlieds im zwanzigsten Jahrhundert in Europa” (Trieste), con un intervento dal titolo “La traduzione diacronica”

07.11.2024: Conferenza “Theodor Däubler e l’Aurora boreale”, con un intervento sulle traduzioni dei testi dell’autore tedesco.

19-20.06.2025 Convegno AIG “Macchine, automi e intelligenza artificiale nella letteratura e nella lingua tedesca”, con un intervento dal titolo “l’apparente semplicità di un genere testuale. I corpora per lo studio dei questionari medici originali e tradotti”.

Organizzazione di convegni o seminari

2007: Co-organizzatrice di un seminario sulla traduzione economica nell’ambito del XVI convegno “Language for Special Purposes – Special language in global communication” (Amburgo).

2010: Co-organizzatrice del convegno internazionale “Nuovi percorsi in traduzione e interpretazione / Emerging Topics in Translation and Interpreting” (Trieste), quale membro del Comitato scientifico.

2011: Organizzatrice della giornata di studi “Il brevetto: aspetti giuridici e traduttivi” (Trieste).

2016: Co-organizzatrice del convegno internazionale “Translation and Interpreting: Convergence, Contact, Interaction” (Trieste) quale membro del Comitato scientifico.

2019: Membro del comitato scientifico del convegno “LSP 2019 Mediating Specialized Knowledge: Challenges and Opportunities for Communication, Translation and Research” (Padova).

2021: Co-organizzatrice del Convegno annuale AIG.

2022: Co-organizzatrice del Convegno triennale AIG “Ferne und Nähe”.

2022: Co-organizzatrice della giornata di studi dedicata a Theodor Däubler.

2023: Co-organizzatrice di una giornata di studi (15.12.2023) per celebrare il settantennale della SSLMIT di Trieste.

2024: Co-organizzatrice del convegno “La traduzione diacronica sull'esempio del Nibelungenlied nel Novecento europeo/Die diachrone Übersetzung - Das Beispiel des Nibelungenlieds im zwanzigsten Jahrhundert in Europa” (14.6.2024)

2025-2026: Co-organizzatrice di una giornata di studi sull'interpretazione (aprile 2026)

Attività di referaggio

Referaggi svolti per le riviste *Analisi linguistica e letteraria*, *JosTrans*, *Textus*, *Linguistik online*, *Lebende Sprachen*, *AION*, *Terminology*, *Hyeronymus*, *ScriptaManent* e per volumi pubblicati presso gli editori IG Publishing e EUM.

Partecipazione ad Associazioni

Membro dell'Associazione Italiana di Germanistica (AIG).

Dal 2019 al 2021, membro della Giunta AIG, incaricata della Segreteria e della pubblicazione del Notiziario mensile.

Membro della Rete di Eccellenza dell'Italiano Istituzionale (REI): all'interno di quest'ultima ha aderito dapprima al gruppo di lavoro sulla terminologia giuridica e in seguito al gruppo di lavoro economico.

ATTIVITÀ DIDATTICA

L'attività didattica ha riguardato inizialmente la laurea vecchio ordinamento in Traduzione e, successivamente, tutti i livelli della formazione universitaria: laurea triennale, laurea specialistica e magistrale, dottorato e master.

All'interno della laurea triennale in Comunicazione interlinguistica applicata (classe L-12 – Mediazione linguistica), la sottoscritta è stata ed è titolare principalmente di insegnamenti e moduli di lingua e traduzione tedesco-italiano.

All'interno della laurea magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza (classe LM-94 – Traduzione specialistica e interpretariato), la sottoscritta è stata ed è titolare principalmente di insegnamenti e moduli di traduzione specializzata tedesco-italiano. In passato la sottoscritta ha tenuto altresì corsi e moduli di terminologia e terminografia informatizzate.

Le valutazioni della didattica tramite i questionari somministrati agli studenti risultano positive e costanti nel tempo. Costante è l'impegno quale relatrice o correlatrice di tesi di laurea, sia triennali che magistrali. La sottoscritta svolge inoltre attività di tutoraggio per gli studenti del Doppio Diploma con l'Università di Regensburg.

Per quanto concerne il terzo livello, l'attività si concretizza in lezioni svolte per il Dottorato in Studi Linguistici e Letterari. È stata membro della commissione del concorso di ammissione a tale dottorato negli anni 2016, 2019, 2022 e 2025. Si sono inoltre seguite tre dottorande in qualità di supervisore.

Negli anni 2020, 2023 e 2025 la sottoscritta ha tenuto altresì alcuni seminari per il Dottorato in Umanesimo e tecnologie dell'Università di Macerata, e nel 2023 ha partecipato all'esame finale dello stesso dottorato in qualità di referee e commissario.

Negli a.a. 2012-2013, 2014-2015, 2020-21 e 2022-23, la sottoscritta ha insegnato nel Master in Traduzione giuridica (modulo Traduzione giuridica tra il tedesco e l'italiano).

Dall'anno accademico 2000-2001 all'anno accademico 2008-2009 ha partecipato al “Corso di perfezionamento in comunicazione e giornalismo scientifico” dell'Università di Padova (dall'A.A. 2002-2003: “Master in Comunicazione delle Scienze”), tenendo un modulo di semantica e lessicografia specializzata plurilingue.

Nel 2004 e nel 2006 ha partecipato al “Corso post-laurea in tecniche avanzate di traduzione, redazione e documentazione (italiano – tedesco)” organizzato dall'EURAC Research di Bolzano.

IPS-TM

Nel 2008 e 2009 ha presentato alcune attività di ricerca del Dipartimento nell'ambito del R & D Forum organizzato dall'Università di Trieste.

Nel 2008 e 2009 ha partecipato, quale rappresentante della Facoltà, al progetto di orientamento in uscita dalla scuola secondaria di II grado coordinato dall'ITI Malignani di Udine.

Dal 2010 al 2014 ha collaborato con il Goethe Institut di Trieste per il festival cinematografico Mille Occhi (coordinamento e revisione della versione sottotitolata di diversi film e documentari).

Nel 2013-2014 è stata referente SSLMIT per i corsi di lingua organizzati dall'ASL rivolti a soggetti con demenza senile.

Nel 2015 ha effettuato la revisione della traduzione del testo SolarCity, realizzata da tre laureandi e consegnata all'amministrazione comunale della città di Linz.

Nel 2016 e nel 2018 ha partecipato in rappresentanza del Dipartimento IUSLIT e, in particolare, della SSLMIT, agli incontri Science meets Regions, organizzati dalla Regione FVG su iniziativa del JRC.

Nel 2018 ha partecipato, assieme ai proff. Rega, Giangaspero, Gialuz e Palumbo, all'incontro presso la Corte costituzionale per avviare una collaborazione in materia di traduzione delle sentenze della Corte stessa e di terminologia.

Nel 2019 ha partecipato all'organizzazione della giornata di studi in memoria del prof. Reimar Klein, presentando altresì una relazione.

Nel 2019 ha partecipato alla validazione di un sistema di valutazione della qualità della traduzione per la società Algoritmo Associates.

Nel 2023 e nel 2025 ha coordinato le traduzioni in inglese e tedesco dei pannelli e delle didascalie di due musei per il comune di Grado.

ATTIVITÀ ISTITUZIONALE

A livello di Ateneo

Dal 2015 al 2019 è stata valutatrice di panel d'area (VPA) 10 (Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche) nominata dalla Commissione per la Valutazione della Ricerca (CVR) per la valutazione interna dei prodotti di ricerca dell'Università degli Studi di Trieste.

Dal 2016 è membro del Consiglio direttivo del Centro Internazionale sul Plurilinguismo dell'Università degli Studi di Udine in rappresentanza dell'Università di Trieste.

Dall'a.a. 2002-2003 all'a.a. 2006-07 è stata Coordinatrice della sezione di tedesco della Scuola di Specializzazione per l'Insegnamento nelle Scuole Secondarie (SSISS) dell'Università degli Studi di Trieste.

A livello di Dipartimento

Dal settembre 2021 all'agosto 2024 è stata Direttrice Vicaria del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione. Nel 2022 è stata la referente del progetto di eccellenza di dipartimento stesso.

Dall'ottobre 2018 all'ottobre 2021 è stata Coordinatrice del Corso di laurea in Comunicazione interlinguistica applicata.

Dal 2005 (con la sola interruzione relativa all'a.a. 2021-2022) è responsabile del progetto del Doppio Diploma in Studi Italo-Tedeschi tra l'Università di Trieste e l'Università di Regensburg e coordinatrice dello scambio Erasmus ad esso collegato. Nell'ambito di tale progetto, è membro anche del Prüfungsausschuss dell'università tedesca. Nel 2017, ha rappresentato il Magnifico Rettore dell'Università di Trieste alla tavola rotonda "Concepts, Philosophies and Strategies of the Internationalisation of the Universities" organizzato dall'Università di Regensburg. Nel 2025 ha partecipato al processo di riaccreditamento del programma binazionale in Germania.

Ha fatto parte anche delle Commissioni di laurea nell'ambito del Doppio Diploma Italo-Belga con l'ateneo di Leuven.

Dal 2013 al settembre 2018 è stata Delegata per la ricerca scientifica del Dipartimento IUSLIT, sezione SSLMIT, nonché, dal 2015, membro della Commissione ricerca. Da fine 2024 ha assunto nuovamente il ruolo di Delegata per la ricerca scientifica.

Dal 2015 al giugno 2017 è stata membro del gruppo AQ del Dipartimento IUSLIT.

È stata membro del gruppo di gestione AQ per la SUA (corsi di laurea in Comunicazione interlinguistica applicata e in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza), nonché membro del gruppo di riesame (corsi di laurea in Comunicazione interlinguistica applicata e in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza).

Dal 2007 al 2011 è stata membro della giunta del Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università degli Studi di Trieste. Membro della giunta del Dipartimento IUSLIT dal 2011 al 2015 e dal 2021 al 2024.

Dal 2005 al 2015 è stata coordinatrice della sezione di tedesco della SSLMIT.

Dal 2009 è stata membro del Comitato per la didattica della SSLMIT, fino al 2015 responsabile dei piani di studio degli studenti dei corsi di Laurea triennale, specialistica e magistrale.

È stata membro della Commissione tirocini della SSLMIT e in quanto tale responsabile di alcune convenzioni con aziende in Italia e nei Paesi di lingua tedesca.

Nel 2014 e 2015 è stata presidente degli esami di ammissione alla laurea triennale, nel 2017 e nel 2018 degli esami di idoneità alla laurea magistrale per il curriculum in Traduzione specialistica.

Nel 2019 è stata membro della Commissione per l'assegnazione dei premi di studio promossi dalla famiglia Klein in memoria del prof. Reimar Klein.

Altro

Revisore VQR nei periodi 2011-2014, 2015-2019 e 2020-2024.

Dal 2005 al 2007 è stata commissaria esterna nominata dal MIUR in seno alla Commissione per il conseguimento del diploma di mediatore linguistico presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Vicenza.

È stata commissaria in procedure selettive per il reclutamento di RU (Salerno, Bologna) e di RTD (Bologna), di RTT (Macerata, Trieste), per i passaggi RTDB-PA (Trieste) e per il conferimento di assegni di ricerca.

Trieste, 12/01/2026

